

聖谷東區中文彌撒經文單

丙年常年期第卅三主日

主曆二〇一三年十一月十七日

彌撒特別意向（請在一週前交給神父）：

劉培宜、陳恆德為母親劉單淑祈求手術順利平安。

陳偉珍全家為父親陳木榮先生（若瑟）求安息主懷，並為母親盧如心女士求健康平安。

毛紹明率子女、毛慧玲、毛子行、毛志恆為母親毛何申華奉獻彌撒，求安息主懷。

楊靖人、趙儒民及子女追思 Franco Demarchi 神父及張學志老先生，求主內安息。

楊靖人、趙儒民及子女追思好友 Vera 莊、Maria 苗，求主內安息。

隆張哲元、李王麗華為劉金毓貞亡靈祈禱，求早登天國、永享天福。

張家為張景棟先生亡靈求安息主懷。

方逸群、方薇薇、方莉黎為母親方金月清女士獻彌撒，求主賜天鄉永福。

安家七個女兒為父親安廣奉獻彌撒，求安息主懷。

呂純蓉為 Denise 莊（莊洪金治）獻彌撒，求賜早升天堂。

方紹堃、伍美美追思父親方祥生、伍耀遠、母親方毛秀珍、大哥國鑾、弟弟伍國滔、小兒子 John Fang，求主賜早昇天國。

崔錦榮、王承舜紀念母親王天蘭逝世十五週年，求早登天鄉，並為大哥崔錦華求天鄉永福。

趙張世琪率全家追思趙家、張家祖先、母親張蕭景媛及先夫趙洪耀，求主賜天國永福。

劉金毓貞家人為母親劉金毓貞亡靈祈求主賜安息主懷，早登天國、永享天福。

蔡冰珍追思四姊蔡冰輝，求安息主懷。

蔡冰茹追思蔡家祖先。

黃德懿率三子為先夫楊銘璋求安息主懷、永享天福。

蔡冰華、張遠紅為四姊蔡冰輝獻彌撒，求安息主懷。

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的隨身用品。

進堂曲： 萬民歌頌上主

C 6/8

Bob Fabing, S.J.

譯詞：彭育申

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 1 | 5 . 5 . |

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

萬民 請前來 歌頌上主，大地齊歡 唱。

2 3 2 1 | 4 . 3 1 | 2 2 2 2 3 1 | 5 . 5 . |

- 1、阿肋路亞，高 唱。我 們來到 喜樂主 前。
- 2、願歸光榮 於 祢 因 祢賜給 我們救 恩，
- 3、祢是慈悲 上 主，我 們齊歡 唱祢台 前。
- 4、祢預備了 聖 筵，讓 祢子民 得享飽 飫。

5 6 5 5 4 | 3 4 3 2 | 1 2 3 2 | 1 . 1 . ||

- 1、萬物 皆歡唱 主的榮耀，祢是至高 主。
- 2、從罪 惡黑暗 救贖我們，祢是至高 主。
- 3、祢以 大愛救 贖了我們，祢是至高 主。
- 4、祢召 叫我們 齊來歡聚，祢是至高 主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 6:15

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、
主日 5:30-6:00 PM；或與白神父 (Fr. Joseph Bai)
626-964-3629 x125 或 x335、626-935-9019（手機）
或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

主說：「你們求，就得；你們敲，就開；你們尋找，就會找到。」
祈禱的力量不可思議！讓我們一起虔誠地獻上我們忠誠的
禱聲。這裡是代禱欄，開放給您，彼此以祈禱相互支援、
您願意我們為您的需要祈禱嗎？（請電白神父626-964-3629x125）

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、
簡薰玉、張錦泉神父、胡秀玉、謝仁星、高玉純、林如豪、
何永遵、曹龔安愚、譚雅德、李安慈、Pat 程、陳金慧君、
繩武之舅徐風薰、陳滌芬、趙育民、梁華建、王靜芳、
葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、盧龍、杜小蘭、
梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、
周方濟、張婷江、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、
傅佩玉、孫經淵、張碧玉、陳莉嫻、彭保祿神父、余原、
Anna & King 胡、袁張昭華、袁平先、鄺建國、鄺余美祝、
Adans Ko、周富美、薛衡山、Annabel Lin、毛何伸華、
張雲卿、劉維鴻、林菊英、李蕙若、郭德蘭、丁巧雲、
Dawn Hughey、陳張雲卿、張銘義、林翠萍、楊秀鑾、
Audrey Liu、康美行、Kasey Liang、馬房添輝、彭縱橫、
盧如心。

為新亡者祈禱：周興全、劉金毓貞、陳木榮、吳張秀文。

讀經一：

恭讀瑪拉基亞先知書

三，19~20a

萬軍的上主說：「看哪，那日子來到了，好像冒火焰的
爐子，所有驕傲的人和作惡的人都要成為麥稈；那一天
來到，必要將他們燒盡，根子和枝條都不給他們留下。
正義的太陽將要為你們這些敬畏我名字的人升起，以它
箭羽似的光芒普施救恩。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠九七

答： G 4/4 歡欣 ♩=120

朱健仁 曲

5 5 5 5 | 3 2 1 - - | 6 1 6 1 6 | 5 - - - |
上主要以 正 義 (審判普世人 群)。

5 5 5 5 | 3 2 1 - - | 6 1 5 6 2 | 1 - - ||
上主要以 正 義) 審判普世人 群。

領：

- 一、請彈著豎琴，歌頌上主；彈著豎琴，伴著絃韻。
請吹起喇叭，響起號角，在上主君王面前歡呼。
- 二、願海洋和水族同聲高呼，願寰宇和萬民歡欣鼓舞。
願江河拍手，拍手鼓掌，山岳起舞，起舞歡唱。
- 三、在上主面前歡躍，因為祂已駕臨，祂要親自審判
大地乾坤，以正義審判普世人，以公平治理
天下萬民。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致得撒洛尼人後書 三，7~12

弟兄姊妹們：你們知道該怎樣效法我們，因為我們在你們中間並沒有游手好閒，也沒有白吃過誰的飯，而是晝夜辛苦勤勞地工作，免得加重你們任何人的負擔。這不是因為我們沒有權利，而是要以身作則，給你們立榜樣，使你們去學習。我們在你們那裡的時候，曾經吩咐過你們：誰若不願意工作，就不該吃飯。因為我們聽說，你們當中有些人游手好閒，什麼也不作，而且好管閒事。我們因主耶穌基督的名吩咐和勸勉這樣的人要安分工作，自食其力。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 ♩=94

姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們應當時時警醒祈禱，
為使你們能安心站立在人子面前。

福音：

恭讀聖路加福音

二一，5~19

那時候，有些人正談論聖殿是用精美的石頭和還願的獻禮裝飾的。耶穌說：「你們所看見的這一切，到了時候，沒有一塊石頭會留在另一塊石頭上，都要被拆毀。」他們就問祂說：「老師，那麼，什麼時候要發生這些事呢？這些事

要發生的時候，將有什麼預兆呢？」耶穌說：「你們要謹慎，不要受欺騙！因為有許多人要來，假冒我的名字說：『我就是（默西亞）。』又說：『時候近了。』你們不要跟隨他們。當你們聽見戰爭和叛亂發生時，不要驚惶！因為這些事是必須先要發生的，但是結局還不會立刻來到。」耶穌又對他們說：「將來一個民族要起來攻擊另一個民族，一個國家要攻擊另一個國家；到處將有大地震、饑荒和瘟疫；將有恐怖的異象出現，天上要有巨大的凶兆。但是，這一切事發生以前，人們為了我的名字，要下手拘捕、迫害你們，把你們押到會堂，關進監牢；並且押送你們到君王和統治者面前。這為你們是一個作見證的好機會。所以，你們心中要鎮定，不要事先考慮怎樣申辯，因為我要賜給你們口才和智慧，是你們的仇敵所不能抵抗或辯駁的。你們要被父母、弟兄、親戚和朋友出賣；你們中間有一些人要被殺死。你們為了我的名字，要受眾人憎恨；但是，你們連一根頭髮也不會失落。你們只要堅忍到底，就可以保全你們的生命。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：吳書翰及兒子王英超。

奉獻曲： 284 聖詠二十三首

Em (G) 4/4

3 6 7 i 7 6 | #5 #5 6 7 3 | #5 #5 6 7 i 7 | 6 - -
1、主上 主是我 的牧 者我 必不 至缺 乏，
2、我雖行過死 蔭幽 谷也 必不 怕遭 害，
3、祢用 油傅了 我的 頭使 我福 杯滿 溢，

3 | 6 6 7 i 7 6 | #5 #5 6 7 3 | #5 #5 6 7 7 i 7 | 6 - -
1、祂使我躺臥在青 草地 上，領 我在可安歇水 邊。
2、因為祢 與 我同 在 祢 杖祢竿都安慰 我。
3、我一生 一世 必 有 恩 惠慈 愛 隨著我。

6 | ^{3/4} 2 3 4 3 2 | i 2 3 3 | 7 2 i 7 | 6 7 i
1、祂 使 我靈 魂 甦 醒為 己名引我 走義路，
2、在 我 敵人 面 前祢 為 我擺 設筵席，
3、我 且 要住 在 主 上 主的 殿 中，

6 | 2 3 4 3 2 | i 2 3 3 | 7 2 i 7 | 6 - - ||
1、我 雖行過死蔭 幽 谷，也 必不 怕遭 害。
2、祢 用 油傅了 我的 頭，使 我福 杯滿 溢。
3、且 要住在主上 主殿中，直 到永 永遠 遠。

領主曲： 我的翼蔭下

E 2/2 深信的 ♩=64 聖詠 17 & 34 改編 王啓仁 譯詞 彭育申

疊句 5 1 2 3 | 3 4 3 2 | 1 - - - | 1 - 6 4 | 5 - - - | 5
 來！藏身在 我的翼蔭 下， 莫害怕；
 5 1 7 | 1 - - - | 1 - - - ||
 我保護 你！

詩節 5 4 3 2 | 3 - 4 3 | 2 - 1 - | 2 - 3 2 | 1 - 7 - |
 1、 在你悲痛 中，有我 親進 你，任黑 夜 漫
 2、 雖浪濤兇 狂，暴風 雨交 加，你驚 惶 失
 3、 美夢盡破 碎，災難 接踵 來，你心 痛 欲
 4、 無止息的 愛，我要 賜給 你，使你 冬 寒
 5、 當你呼喚 時，我立 即答 覆，我要 來 你
 1 - 5 1 | 3 - - 4 | 2 - - - | 2 - - - ||
 1、 長，我與 你 同 在。
 2、 魄，有我 保 護 你。
 3、 絕，我與 你 同 在。
 4、 心，沐浴 春 暖 陽。
 5、 前，輕聲 向 你 說：

本週請聖燭家庭祝福禮

祝福曲： 上主的祝福

F 4/4 詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安

出堂曲： 263 基督與我同在

對經： D 4/4

3 4 | 5 - 5 6 5 3 | 3 - - 1 2 | 3 - - 3 4 | 2 - -
 基督 與 我 同在 我們 走 向天 父，
 3 4 | 5 - 5 6 5 3 | 3 - - 3 3 | 2 - - 1 2 | 1 - - ||
 在我 一 生 歲月 祂要 作 我友 伴。

詩節： 2/4

1 1 | 6 6 6 | 6 i . 6 | 6 5 5 | 5 1 1 | 6 6 6 | 6
 1、 在悲 傷中上 主我 不 懼怕， 在孤 獨中上 主
 2、 在黑 暗中上 主我 不 懼怕， 在幽 暗中上 主
 3、 在失 敗中上 主我 不 氣餒， 在忘 恩中上 主
 i . 6 | 6 5 5 | 5 5 5 | 4 4 4 | 4 2 3 . 4 | 5 3 3 | 3
 1、 我 不 憂傷， 因為 祢真 是 我的 喜樂。
 2、 我 不 憂傷， 因為 上主 在暗 中 照耀。
 3、 我 不 失望， 因為 祢是 勝利 的 君王。

3 3 | 2 2 2 | 2 3 4 | 2 - | 2 - |
 1、 祢的 友誼 永常 在。
 2、 祢是 光明 黑暗 消。
 3、 祢的 許諾 必應 驗。

讀經默想

摘自吳智勳神父專欄

丙年常年期第卅三主日：災難中的福音

災難性的事任誰聽來也不會舒服，本週的福音讀經正記載耶穌預言了一些災難，但在災難的背後，路加仍帶出一份福音。且讓我們先看看耶穌所預言的災難。

耶穌首先預言耶路撒冷會陷落。當人們在讚嘆聖殿的宏偉美麗時，耶穌卻說將來不會有一塊石頭疊在另一塊石頭之上。到耶穌的年代，猶太人已亡國五百多年了。五百年來他們散居各處，全賴信仰使他們連結為一個民族；聖殿是猶太人宗教生活的核心，亦象徵著他們的民族團結——國是亡了，仍有聖殿。所以當公元七十年羅馬人攻打耶路撒冷時，很多猶太人都趕回來抵抗，史家說這場仗死傷了一百萬人，可惜最後仍敵不過羅馬人，聖殿終被拆毀，只剩下今天的哭牆，屹今仍未重建。

除了戰爭、叛亂以外，耶穌還預言會有宗教及政治的逼害。在對抗羅馬人的戰爭中，基督徒難免受牽連——有的被充軍、也有被殺，但為民族犧牲畢竟是一份光榮。但耶京陷落前後的迫害便很不同了，那是被同胞、被親友出賣，感覺上更為慘痛；聖殿已毀，又被同胞出賣，實在是雙重的創傷。

耶穌亦提到第三種災難——地震、饑荒、瘟疫。這是人禍之外的天災。面對災難人人都會恐慌，更何況天災常被視為天主的懲罰或是末日來臨的先兆。

今天聽了耶穌所講的災難後，我們可能會問：這些災難到底要帶出什麼訊息呢？災難的確使人害怕、使人轉向天主，求祂消災免禍，但耶穌是否要用這些災難叫人害怕、令人回頭改過呢？路加福音常強調天主的慈悲。我相信耶穌不需要用這種恐嚇性的方法叫我們回頭，不過祂可能想藉著災難，帶給我們以下的訊息：

一、祂要我們醒覺自己依靠的是甚麼。人一般都仗恃物質財富，福音提到當耶穌預言聖殿會被毀時，人們正在談論聖殿的宏偉——美麗的的石頭和裝飾等等。這座聖殿據說花了四十年才建成了，有部分是用真金造的，所以亦稱為「黃金之殿」，猶太人常引以為榮。誰會相信如此宏偉的聖殿會變成一堆瓦礫？聖殿如此，耶京亦歷盡滄桑。兩千年來，耶路撒冷多次易手，有一段時期是落在回教徒手中。回教徒更在聖殿的舊址上建起他們現在的清真寺來，現在耶京又回到了猶太人手裡。好像今天誰會相信傲視

世界、代表著現代繁榮的紐約世貿中心，會於旦夕之間被夷為平地？可見財富、人物、制度都算不上是保障，人的生命畢竟是脆弱的，天主才是他唯一的依靠。耶穌曾在井邊對撒瑪黎雅婦人說：人不再在山上也不在聖殿朝拜父，人要以心神、以真理去朝拜天主。祂亦說過：聖殿將要被摧毀，但祂要在三日內把它重建。為基督徒來說，有形可見的聖殿已被耶穌基督所取代，我們依賴的不是聖殿而是基督；我們要爭取的不是地上短暫的耶路撒冷，而是象徵著天國的新耶路撒冷：一個真理、正義、愛的王國。

二、祂要我們不要害怕。耶穌告訴我們災難是會來臨，但災難不應該使人害怕；人間的災難是一回事，末日又是另外一回事，切勿將災難視為末日。耶穌很清楚的說：不要隨便相信末日快臨，祂著我們要小心看、要謹慎，不要被騙，不要驚惶。耶穌並沒有用災難來恐嚇我們，祂只是預告災難、戰爭、迫害、惡勢力的存在，但這不是終結。我們該相信天主是慈悲的，只要依賴祂，祂必會在災難中拯救我們。願我們緊記這段讀經最後的一句：「你們連一根頭髮也不會失落，只要堅忍到底，你們的靈魂必會得救。」這就是福音，只有基督可以徹底安慰我們。

讓我們緊記這福音的訊息：世事變幻無常，人間的權力、財富都靠不住，唯有基督是穩固的保障。不要怕生命中的災難，慈悲的天主會在災難中拯救我們、安慰我們。

佈告欄

十一月：煉靈月

本週請聖燭家庭

本週請聖燭家庭是吳書翰及兒子王英超。請大家在本週特別為他們祈禱。有意做奉獻代表及請聖燭回家的家庭請與張美華姊妹登記、聯絡：(909) 374-7093
meihua317@hotmail.com

慕道班啟事

2013-2014 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月廿二日開始，每週主日下午四時半到六時，在聖依莉莎白·安·希頓天主堂第 4/5 教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

交通組啟事

若您或您的親友參加彌撒或團體活動時需要接送，請與曹瑾齡姊妹登記：(626) 715-4203

餐飲組啟事

從十一月起我們恢復每主日彌撒後有晚餐。

大華禮卡

感謝大家支持，大華禮卡三個主日已售出\$3,180。請大家繼續支持我們團體，謝謝！

堂區消息

追思台

若您將已亡親友的相片放在追思台上，請於今晚彌撒後將相片取回。

感恩節慶典

本堂感恩節慶典將於十一月廿八日上午八時五十分開始。多語言的聯合感恩聖祭將於九時開始。

敬請大家踴躍參加!!

為天主教人類發展運動捐款

本堂將於下主日為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國主教團幫助美國國內窮人脫離貧困的社會正義方案。

場地使用申請

若您在明年一月到六月間要用本堂的場地（教堂、禮堂、教室）請到辦公室申請。多謝您的合作。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

賣房屋買房子請致電您身邊的蔡兆鵬 (626) 500-5096，免費估價提供市場數據。買房貸款或重貸請聯系房貸專員 Winnie Li，批發利率保證低，重新貸款零費用。電郵：WinnieLi218@Yahoo.com 網站：www.PM-Realty.com